

СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Общее собрание 15 декабря 2017 г.



ПОВЕСТКА ДНЯ

- Отчет о деятельности Правления Санкт-Петербургского регионального отделения за 2017 год;
- Выборы Правления и ревизора Санкт-Петербургского регионального отделения на 2018 год;
- Разное.

СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Отчет Правления, 2017 год



ОТЧЕТ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СПб РО СПР 2017 г.

1. Санкт-Петербургский переводческий клуб;
2. Sensum de Sensu;
3. Комитет по стандартизации FIT — стандарты по устному переводу (напр., в сфере здравоохранения) и метрикам качества в разработке;
4. Сотрудничество с Президентской библиотекой — круглый стол по судебному переводу;
5. Решение о Международном дне перевода;
6. Секция румынского языка;
7. Встречи и конференции;
8. СМИ, социальные сети;
9. План 2018 г.

Санкт-Петербургский переводческий клуб: СПК 7

26 сентября 2017 г., Фотосалон Карла Буллы

Темы: будущее отрасли; этика; переводческий анализ; открытие выставки фоторабот переводчиков «Сопричастность»



Sensum de Sensu 2017, 17-й конкурс

- Английский язык — 279 (106) работ, 2 номинации
- Немецкий язык — 55 (88) работ, 2 номинации
- Французский язык — 33 (47) работы, 1 номинация
- Испанский язык — 37 (32) работ, 3 номинации
- Славянский раздел — 11 (14) работ: 7 в польской номинации, 4 — в чешской

В скобках — данные 2016 г.



Sensum de Sensu 2017, 17-й конкурс

В преддверии очередного конкурса Sensum de Sensu в раздел «Документы» группы ВКонтакте Sensum de Sensu: Patent Translation <https://vk.com/club91122891> добавлены Методические указания по подготовке к конкурсу молодых переводчиков Sensum de Sensu в номинации «перевод специального текста с английского языка на русский язык (патентный перевод)». Методические указания основаны на материалах авторского модульного учебного курса С.В. Федорова «Введение в патентный перевод» и содержат краткий обзор специфики патентного перевода - общие сведения о патентных документах, критерии качества патентного перевода, типовые термины и речевые обороты, характерные ошибки в переводах патентных документов и основные технические приемы патентного перевода.

Sensum de Sensu 2017, 17-й конкурс

ЛЕКТОРИЙ | РЕКЛАМА | ПОДПИСКА 14 Декабря 2017, Четверг, 23:47 -1°C 15 59,1446 Р 1€ 69,4653 Р

vk f o

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТИ

Главная городская газета

ГОРОД ЭКОНОМИКА КУЛЬТУРА СПОРТ НЕДВИЖИМОСТЬ НАУКА КАРЬЕРА И ОБРАЗОВАНИЕ

Может, не над пропастью. Может, не во ржи

12.01.2017 Анастасия Долгошева
Рубрика Карьера и образование

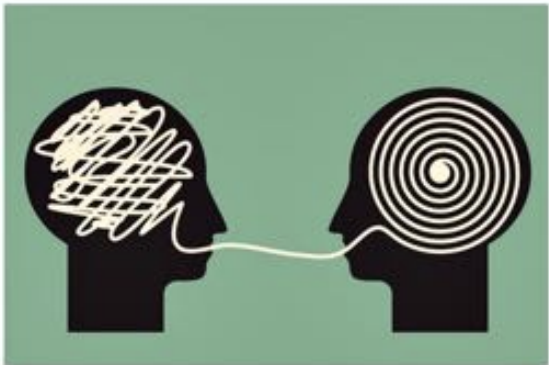


Иллюстрация igor-kiselev/shutterstock.com

Каждый день
свежий pdf-номер газеты
в Вашей почте

Бесплатно

ОФОРМИТЬ ПОДПИСКУ

Свежие материалы Карьера и образование

Работа в Комитете по стандартизации ФИТ

Собрание Технического комитета 37 ИСО в Вене (26-28 июня 2017 г.).

Основное внимание:

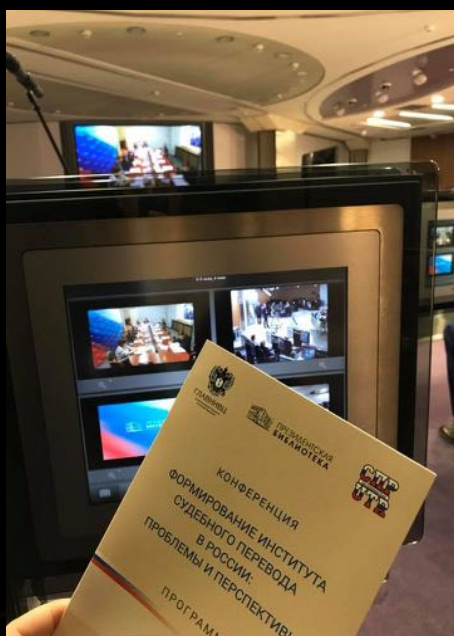
- ISO 17100 (пункт 3.1.4);
- ISO 21999 Translation quality assurance and assessment — Models and metrics;
- ISO 18587 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements;
- ISO 21998 Healthcare Interpreting;
- ISO 20228 Legal Interpreting;
- ISO 20771 Legal Translation.

Выступление на Конгрессе ФИТ (август) и на Конференции Ассоциации переводчиков Китая (декабрь)



Сотрудничество с Президентской библиотекой

1. Конференция «Формирование института судебного перевода в России: проблемы и перспективы» (организаторы: Президентская библиотека, СПР, ГлавНИВЦ) 20.04.2017 (Брук, Якименко, Гуськов, Вартанова, Масловский, Георгян, Мищенко)
2. Пресс-конференция с презентацией городского глоссария и круглый стол по переводу топонимики с участием других городов (Екатеринбург, Самара как минимум) в преддверии Чемпионата мира по футболу — 2018 г.



Международный день перевода (sic)

Инициатива СПР в Петербурге дошла до логического завершения: «Переводчики могут порадоваться за себя и своих коллег. Теперь в Петербурге начнут отмечать международный День перевода. Такой законопроект был поддержан в первом чтении на заседании городского парламента. Отмечать праздник будут 30 сентября. По словам главы комитета по законодательству Дениса Четырбока, этот праздник отмечается во многих странах с 1991 года, а с 2017 года ООН приняла резолюцию о том, чтобы сделать его международным»:
<https://www.zaks.ru/new/archive/view/172023>



30.09, паб The Office



Секция румынского языка

Руководитель — Андрей Вылкован

- Договор о сотрудничестве с Торгово-Промышленной Палатой Прахова и с Палатой по экономическому и культурному сотрудничеству между Румынией и Россией
- Встреча с Генконсулом Румынии в СПб.



Коллеги из Сербии

18 сентября 2017 года в Санкт-Петербургском отделении СПР состоялась встреча с коллегой — судебным переводчиком из Белграда Раде Войводичем.

(Брук, Мухитова)



Встреча с руководством Ассоциации переводчиков Китая

16 февраля 2017 г., г-жа Пин Ян, зам. вице-министра коммуникации КНР,
Президента ТАС

Вопросы стандартизации, подготовки переводчиков и возможного сотрудничества ТАС и СПР. (Мищенко)



Конференции

- Конференция «Прикладное переводоведение и проблемы практического перевода» в рамках 72-й Всероссийской научно-технической конференции Санкт-Петербургского научно-технического общества радиотехники, электроники и связи имени А. С. Попова (СПБНТОРЭС) — СПб, 26 апреля 2017 г. (Брук)
- VI СПб Международный культурный форум — заседание координационного совета творческих союзов — СПб, Дом архитектора, 13 ноября 2017 г. (Брук)
- Конференция «Перевод сегодня: ключ к миру и взаимопониманию» — СПб (РГПУ), 28-29 сентября 2017 г. (Нечаева, Мищенко)
- Translation Forum Russia 2017 — Уфа, 26-28 мая 2017 г. (Нечаева, Мищенко, Степанова)
- Конгресс ФИТ — Брисбен, 3-5 августа 2017 г. (Мищенко)
- ЛШП — Архангельск, 10-14 июля 2017 г. (Мищенко, Девель)
- Всероссийские методические совещания — Нижний Новгород, Москва (Нечаева, Девель)

XXI Конгресс ФИТ



Брисбен, 3-5 августа 2017 г.



10-я Летняя школа перевода СПР (г. Архангельск, 10-14 июля 2017 г.)



2018 г. — ???

Соцсети

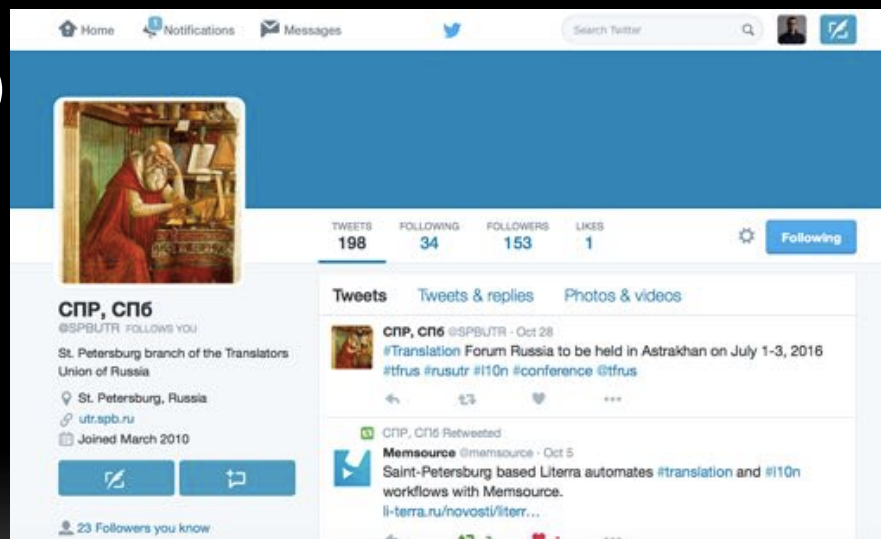
Facebook

- СПб РО СПР (456 участников в 2016 г. — 589 участников в 2017 г.);
- Летние школы СПР (326 участников в 2016 г. — 342 участника в 2017 г.);
- Союз переводчиков России (2802 участника в 2016 г. — 3122 участника в 2017 г.).

Twitter

- @UTRSPB — 169 читателей (<171)

Нужны администраторы и
новый контент!



BBC Войти Меню Поиск

РУССКАЯ СЛУЖБА


Главная Новости Россия Революция-100 Видео Журнал Блоги Британия Экономика Искусство Спорт Еще

Язык фейка: какие ошибки выдали фальшивое интервью главы МИ-6

Артем Воронин
Русская служба Би-би-си

15 августа 2017

[f](#) [t](#) [vk](#) [p](#) [Поделиться](#)



Сегодня

Евросоюз продлил санкции в отношении России до середины 2018 года
Лидеры стран Евросоюза решили продлить экономические санкции против России до середины 2018 года. Ограничительные меры касаются доступа российских компаний на европейские финансовые рынки, а также экспорта технологий военного назначения и оружия.
14 декабря 2017

Восток против Запада: раскол в Евросоюзе из-за квот на беженцев
14 декабря 2017

Пресс-конференция Путина: ключевые моменты
14 декабря 2017

Выбор редактора

План 2018

- Участие в работе Топонимической комиссии и Комитета по стандартизации ФИТ;
- Глоссарий для Санкт-Петербурга (+ работа с аншлагами на остановках);
- Санкт-Петербургский переводческий клуб (2 заседания);
- Sensum de Sensu;
- Летняя школа перевода;
- Участие в работе заседания TC37 SC5 ISO (июнь), заседания Совета ФИТ (6-7 апреля, Астрахань);
- Проекты с Президентской библиотекой (пресс-конференция с презентация городского глоссария);
- Президент ФИТ приглашен на Translation Forum Russia 2018, который пройдет в Санкт-Петербурге;
- Секция румынского языка;
- Соцсети;
- Отдельный член Правления для работы с ассоциированными членами;

- ВАШИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ?

ГОЛОСОВАНИЕ ПО ОТЧЕТУ

Выборы Правления и ревизора СПб РО СПР

Ревизор — Пол Уильямс

Правление:

- В.Е. Ашкинази
 - Н.В. Нечаева
 - П.С. Брук
 - Л.А. Мухитова — секретарь Правления
 - С.В. Федоров
 - И.А. Мищенко — председатель Правления
-

ГОЛОСОВАНИЕ ПО СОСТАВУ ПРАВЛЕНИЯ И КАНДИДАТУРЕ РЕВИЗОРА

РАЗНОЕ